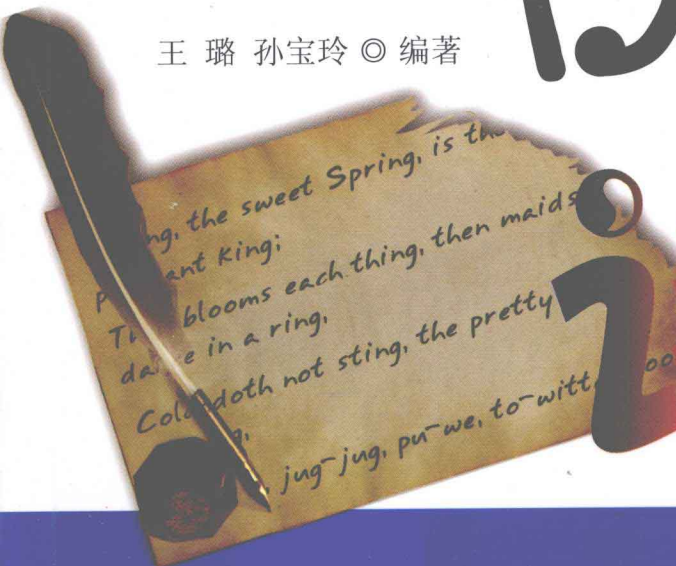


轻松“悦”读英文经典丛书



轻松“悦”读英文 经典 诗歌

王璐 孙宝玲 © 编著



逐词对译，贴心设

体验英语诵读的全新**乐趣**

关键用法，**详尽注释**，语法**零障碍**，尽享“自由”阅读的**快乐**心情

名家翻译，精彩绝伦，理解**零负担**，细品扣人心弦的**隽永**诗篇

*The Easy, Breezy Way to
Enjoy Classic Poems*



科学出版社

轻松“悦”读英文经典丛书

轻松“悦”读英文 经典 诗歌

王璐 孙宝玲 © 编著

科学出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

轻松“悦”读英文经典诗歌/王璐, 孙宝玲编著. —北京: 科学出版社,
2011

(轻松“悦”读英文经典丛书)

ISBN 978-7-03-031090-3

I. ①轻… II. ①王… ②孙… III. ①英语—阅读教学—自学参考
资料 ②诗集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第089828号

责任编辑: 张 培 阎 莉 / 责任校对: 张凤琴

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 飞亚景

联系电话: 010-6401 9074 / 电子邮箱: zhangpei@mail.sciencep.com

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2011年6月第 一 版 开本: B5 (720×1000)

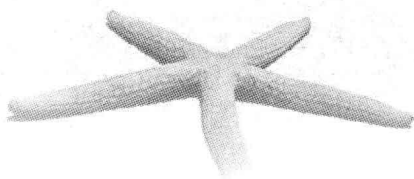
2011年6月第一次印刷 印张: 14 1/2

印数: 1-6 000 字数: 330 000

定价: 33.80元

(含MP3光盘1张)

(如有印装质量问题, 我社负责调换)



前言

要想真正学好一门外语，大量的英语阅读是不可或缺的。而选择阅读英文经典名作不仅可以陶冶情操，享受一段放松之旅，还可以借此增强语感，提升语言能力，一举两得。

当然，在阅读过程中，我们常会遇到这样或那样的困难。不要说陌生的历史文化背景、艰深的语法、怪异的表达，单单是大量的生词，都像是难以逾越的障碍，大大挫败学习者的信心。

有调查表明，阅读中遇到一个生词后查词典并将主要词义写在书上至少需要 1~2 分钟的时间，如果一本书里有 500 个生词，那么单单是查词典的时间就要用到 10~20 个小时（这里假设一个生词查一遍就能记住，实际情况应该会更久）。这还没算上理解长句难句、背景知识等要花费的时间。因此，如果对作品不熟悉，很难体会作品内容本身的乐趣。难道真的没办法了么？

本书就是专为词汇量不足，语法知识不踏实，又想阅读英文经典作品的读者量身打造的“功能性”英语读物。精选适合初、中级英语水平学习者的经典诗歌作品，从“听”入手，提高读者的学习兴趣。独特的“逐词对译”编排方式非常贴心，建议读者对每篇文章分为四个学习阶段进行学习。

Step 1 逐词对译

Listen to the rhythm of the falling rain.

听 定冠词 节奏 ...的 定冠词 落下 雨

听那雨滴飘落的韵律。

每句 3 行文字，第 1 行为英文原文，短语和固定搭配用下划线表示；第 2 行是第 1 行英文的逐词对译，帮助读者摆脱词汇量不足的困扰，同时也节约

了大量查词典、做笔记的时间；第3行是将逐词对译的文字按正常语序组织的句子，即诗文的翻译。在从第2行由各自独立的文字转换为第3行完整句子的过程中，读者可以轻松跨越语法屏障，顺利完成英文到中文的语义理解。

Step 2 语言加油站

当读者阅读完逐词对译部分，就可以参看正文后面的语言注释部分。在这个部分，读者可以对阅读过程中遇到的较难词汇、短语和语法现象进行学习总结，从而不断积累语言知识点，增强语言应用能力。

Step 3 挑战原文

在完成逐词对译阶段的初步学习和语言加油站阶段的强化学习后，读者可以不理睬第2行和第3行的中文翻译，脱离所有辅助手段，直接阅读英文原文，从而建立英语学习的自信，提高学习热情。

Step 4 快速听读

在本阶段，读者可以打开MP3朗读文件，进行听力练习，同时可以欣赏优美的诗篇。此外，也可以边听边朗诵英文原文。通过不断模仿、重复，读者可以逐渐增强语感，练就纯正的英文发音。

本书旨在帮助读者克服阅读恐惧，摆脱生词困扰，跨越语法屏障，直接阅读，欣赏英文原文的精华。希望读者通过四个阶段的学习，实现“零”负担阅读英文经典作品的目的，同时实现词汇量、阅读能力和听说水平的全面飞跃！

本书中的翻译部分，出于学习和参考的目的，引用了文学名家的精彩译文，帮助读者提升对英文原文的理解，在学习英语的同时接受文化熏陶。在此，对原译者深表感谢和敬意。如有版权问题，请联系著作权人，即本书的编者。





目 录

前言..... i

爱的季节 >>

Spring 春.....3

Shall I Compare Thee to a Summer's Day? 能不能让我来把你比作
夏日?8

If You Were Coming in the Fall 如果你能在秋季来到13

真情告白 >>

To Helen 致海伦.....21

To Eva 给伊娃.....27

Song to Celia 给西莉亚.....32

To the Virgins, to Make Much of Time 为请惜时致少女.....37

A Dedication to My Wife 题献.....43

心灵火花 >>

Ode to the West Wind (I&II) 西风颂 (节选).....51

Ode to a Nightingale (Excerpt) 夜莺颂 (节选).....58

A Psalm of Life 人生礼颂.....64

The Daffodils 咏水仙.....73



爱的绽放 >>

How Do I Love Thee? 我究竟怎样爱你?	81
Meeting at Night & Parting at Morning 深夜幽会及清晨离别	86
Proximity of the Beloved One 靠近爱人	92
A Red, Red Rose 我的爱人像朵红红的玫瑰	97

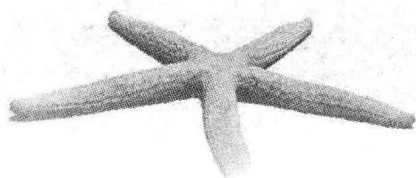
让我们恋爱吧 >>

She Walks in Beauty Like the Night 她走在美的光彩中	105
She Is Not Fair to Outward View 她的外貌并不令人陶醉	111
One Day I Wrote Her Name Upon the Strand 一天我把她的名字写在 沙滩上	115
A Ditty 小曲	120
The Voice 声音	125

痛并快乐着 >>

The Passionate Shepherd to His Love 牧羊人的恋歌	133
A Wish 心愿	140
Three Shadows 三重影	146
When You Are Old 当你老了	152
A Valediction: Forbidding Mourning 别离辞: 节哀	157
Love Is Cruel, Love Is Sweet 爱情残忍爱情甜	165





思维的乐趣 >>

The Road Not Taken 未选择的路	171
Song 歌	177
If by Life You Were Deceived 假如生活欺骗了你	182
Auguries of Innocence (Excerpt) 天真的预示 (节选)	186
Dreams 梦想	190
O Captain! My Captain! 哦，船长，我的船长！	194

意象之美 >>

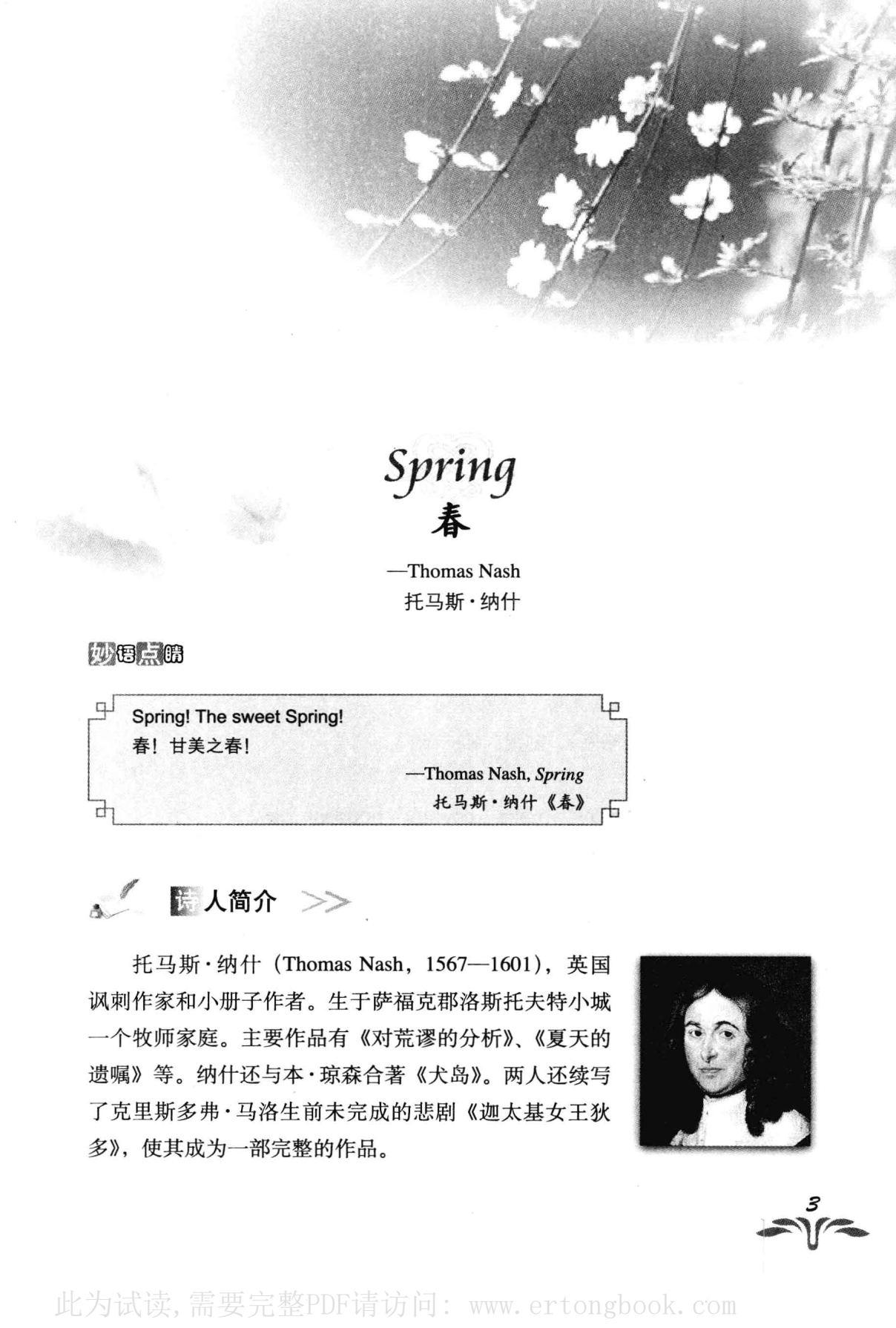
I'll Be a Tree 我愿是棵树	203
Loveliest of Trees 最可爱的树	207
The Eagle 鹰	212
In a Station of the Metro 在地铁车站	216
Sound and Sense 声音与意义	220





爱的季节





Spring 春

—Thomas Nash

托马斯·纳什

妙语点睛

Spring! The sweet Spring!

春! 甘美之春!

—Thomas Nash, *Spring*

托马斯·纳什《春》



诗人简介 >>

托马斯·纳什 (Thomas Nash, 1567—1601), 英国讽刺作家和小册子作者。生于萨福克郡洛斯托夫特小城一个牧师家庭。主要作品有《对荒谬的分析》、《夏天的遗嘱》等。纳什还与本·琼森合著《犬岛》。两人还续写了克里斯多弗·马洛生前未完成的悲剧《迦太基女王狄多》, 使其成为一部完整的作品。





逐词对译



Track 01

Spring, **the**¹ sweet Spring, is the year's pleasant king;

春 定冠词 甜蜜的 春 是 一年的 欢乐的 国王
春, 甘美之春, 一年之中的尧舜,

Then **blooms**² each thing, then maids dance in a ring,

那时 花盛开 每 事物 那时 侍女 跳舞 在一个 圈
处处都有花树, 都有女儿环舞,

Cold **doth**³ not sting, the pretty birds do sing,

冷 助动词 不 刺痛 美好的 鸟 助动词 唱
微寒但觉清和, 佳禽争着唱歌,

Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo⁴!

咕咕 啾啾 象声词 象声词

啁啾, 啾啾, 哥哥 (咯咯), 割麦、插一禾!

The **palm**⁵ and **may**⁶ make country houses gay,

定冠词 棕榈树 和 山楂花 使 村庄 房子 花哨的
榆柳呀山楂, 打扮着田舍人家,

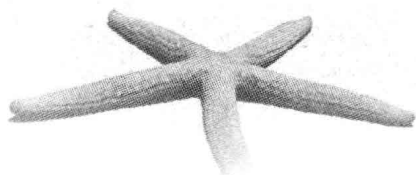
Lambs frisk and play, the shepherds **pipe**⁷ all day,

羔羊 跳跃 并 嬉戏 牧羊人 吹笛 整天
羊羔嬉游, 牧笛儿整日价吹奏,

And we hear **ay**⁸ birds tune this merry **lay**⁹,

并且 我们 听见 总是 鸟 调音 这 快乐 歌曲
百鸟总在和鸣, 一片悠扬声韵,





Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

咕咕 啾啾 象声词 象声词

啁啁，啾啾，哥哥（咯咯），割麦、插一禾！

The fields breathe sweet, the daisies¹⁰ kiss our feet,

原野 呼吸 甜蜜的 雏菊 亲吻 我们的 脚

郊原荡漾香风，雏菊吻人脚踵，

Young lovers meet, old wives¹¹ a-sunning sit¹²,

年轻的 情侣 会面 老太太，老夫人 晒太阳 坐

情侣作对成双，老姬坐晒阳光，

In every street these tunes our ears do greet,

在 每 街道 这些 声调 我们的 耳朵助动词 欢迎

走向任何通衢，都有歌声悦耳，

Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

咕咕 啾啾 象声词 象声词

啁啁，啾啾，哥哥（咯咯），割麦、插一禾！

Spring! The sweet Spring!

春 甜蜜的 春

春！甘美之春！



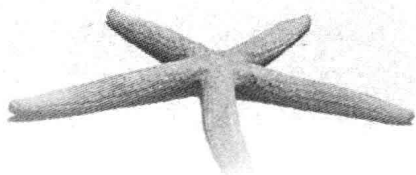
郭沫若 图

语言注释 >>

- 1 the: 定冠词, 指特定的人或物。由于出现过于频繁, 在书中一些地方将省略对译解释。
- 2 bloom: (花) 盛开。例句: The tree peonies are blooming. 这些牡丹花正在开放。bloom 作名词时, 也包含“最佳时期, 茂盛时期”的意思。例如: in the bloom of youth 正值豆蔻年华。
- 3 doth: [古] do 的第三人称单数形式, 助动词。
- 4 Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo: 此句由拟声词构成, 模拟各种鸟类的叫声——布谷鸟的咕咕声, 夜莺的啾啾声, 凤头麦鸡的咯咯声及猫头鹰的叫声, 也有人理解为人们劳作时发出的声音。
- 5 palm: 棕榈树。
- 6 may: hawthorn flowers 山楂花。
- 7 pipe: 作动词, 吹笛。piper 吹笛人。
- 8 ay: [古] 有时写作 aye。ay = always 总是。
- 9 lay: song 歌曲。
- 10 daisy: 雏菊 (花)。
- 11 old wives: old women, 老姬。
- 12 a-sunning sit: 坐着晒太阳。a-sunning 是近代英语中的现在分词, 即 sunning。在 16 世纪, 英语的现在分词由动名词 -ing 加词头 a- 构成。

* 逐词对译中的第三行为名家译文, 各别字词与现代汉语用法略有出入, 请读者注意。





作品赏析



这首《春》通过形象传神的语言，动物与静景的糅合，勾勒出一派绚烂缤纷、欣欣向荣的春之盛景。象声词的反复运用是这首诗最大的亮点。

Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo! 各种鸟儿的叫声描摹得十分生动，仿佛奏响了一场春天的音乐会。诗人通过“少女翩翩起舞”，“众鸟竞相歌唱”，“羔羊蹦跳嬉戏”和“牧笛婉转悠扬”把春的活力，大自然从秋冬的沉睡中苏醒过来的春意生动地描绘出来，写出了自然之美给予诗人的集中而饱满的感触，让人不禁想起作家朱自清的那篇散文《春》。不同的种族肤色、不同的文化背景、不同的文体风格，却用同样丰富的想象、同样优美的诗篇，将对春的喜爱、对春的赞美表达得鲜活而生动。看来，在春天和一切美好事物面前，人们的感受和表达是相近的，歌颂美的语言是相通的。



Shall I Compare Thee to a Summer's Day?

能不能让我来把你比作夏日？

—William Shakespeare

威廉·莎士比亚

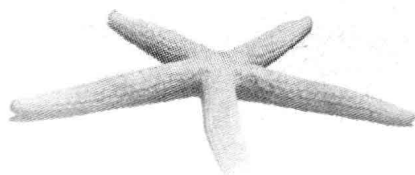
妙语点睛

For thy sweet love remember'd such wealth brings
That then I scorn to change my state with kings.

记忆里珍藏的你的爱宛如瑰宝，
纵然帝王拿江山交换，我也不要。

—William Shakespeare, *Sonnet 29*

威廉·莎士比亚《莎士比亚十四行诗集第29首》



诗人简介 >>>

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare 1564—1616), 英国历史上最伟大的剧作家和诗人。生于英格兰沃里克郡斯特拉福镇一个富裕的家庭, 并没有受过较高教育。1584 年, 莎士比亚 20 岁时, 到伦敦谋生。1588 年前后开始创作。他的主要作品包括《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《威尼斯商人》等 37 部戏剧、两首长诗和 154 首十四行诗。他的很多戏剧作品至今仍被不断翻拍成电影、电视剧。有评论家曾说过: 作为作家, 出生在莎士比亚之后, 是一个悲剧。



逐词对译 >>>



Track 02

Shall I compare **thee**¹ to a Summer's Day?

将 我 把…比作 你 一 夏天的 天

能不能让我来把你比作夏日?

Thou **art**² more lovely and more temperate.

你 是 更 可爱的 并且 更 温和的

你可是更加可爱, 更加温婉;

Rough winds do shake the darling buds of May,

粗鲁的 风 助动词 摇 定冠词 可爱的 蓓蕾…的 五月

狂风会吹落五月里开的好花儿,

